



Bozen/ Bolzano, 28.04.2022

Bearbeitet von / redatto da:
Sigrid Klotz
Tel. 0471 / 413 322
Sigrid.klotz@provinz.bz.it

An verschiedene Wirtschaftsteilnehmer
A diversi economici

**BEKANNTMACHUNG MARKTRECHERCH
ZUM ZWECHE DES DIREKTAUFTRAGES
FÜR DIE GESTALTUNG DER
ZWEISPRACHIGEN WEBSITE ZUR
SOMMERLESEAKTION 2023,
ENTWICKLUNG EINES NAMENS UND
LOGOS SOWIE GESTALTUNG UND DRUCK
VON PLAKATEN UND POSTKARTEN:**

**AVVISO INDAGINE DI MERCATO
FINALIZZATA ALL’AFFIDAMENTO
DIRETTO DELLA PROGETTAZIONE DEL
NOME, DEL LOGO E DEL SITO WEB
BILINGUE CHE RIGUARDA L’INIZIATIVA
PER LA LETTURA ESTIVA 2023 COME
ANCHE LA PROGETTAZIONE E LA
STAMPA DEI MANIFESTI E DELLE
CARTOLINE.**

FRIST ZUR ABGABE DER
INTERESSENSKUNDGEBUNG:
Freitag, 20. Mai 2022 - 12 Uhr

TERMINE ENTRO CUI PRESENTARE LA
MANIFESTAZIONE DI INTERESSE:
venerdì, 20 maggio 2022 – ore 12.00

Die vorliegende Marktrecherche wird von der einzigen Verfahrensverantwortlichen Marion Gamper geführt und ist erforderlich, um die Marktlage im Hinblick auf den Betreff, die potenziellen Konkurrenten, die interessierten Teilnehmer, die dazugehörigen subjektiven Eigenschaften, die angewandten wirtschaftlichen Bedingungen und die allgemein akzeptierten Vertragsklauseln kennenzulernen, um schließlich die Übereinstimmung der wirklichen Bedürfnisse der Vergabestelle zu ermitteln.

La presente indagine di mercato viene promossa dal responsabile unico del procedimento Marion Gamper, ed è preordinata a conoscere l’assetto del mercato di riferimento, i potenziali concorrenti, gli operatori interessati, le relative caratteristiche soggettive, le condizioni economiche praticate, le clausole contrattuali generalmente accettate, al fine di verificarne la rispondenza alle reali esigenze della stazione appaltante.

DIE VORLIEGENDE BEKANNTMACHUNG DIENT SOMIT AUSSCHLIESSLICH DEM ZWECK EINER MARKTUMFRAGE UND STELLT NICHT DEN BEGINN EINES AUSSCHREIBUNGSVERFAHRENS DAR. DIE MARKTRECHERCH BEGINNT MIT DER VERÖFFENTLICHUNG DER VORLIEGENDEN BEKANNTMACHUNG AUF

IL PRESENTE AVVISO QUINDI HA QUALE FINALITA’ ESCLUSIVA IL SONDAGGIO DEL MERCATO E NON COSTITUISCE AVVIO DI UNA PROCEDURA DI GARA. L’INDAGINE DI MERCATO, AVVIATA ATTRAVERSO PUBBLICAZIONE DEL PRESENTE AVVISO SUL SITO ISTITUZIONALE DELL’ENTE, SI CONCLUDE PERTANTO CON LA



DER INSTITUTIONELLEN WEBSITE DER KÖRPERSCHAFT UND ENDET DEMNACH MIT DEM ERHALT DER EINGEGANGENEN TEILNAHMEBEKUNDUNGEN UND IHRER AUFBEWAHRUNG BEI DEN AKTEN.

Art. 1 Betreff des Bedarfs

Die gegenständliche Verwaltung beabsichtigt, eine Marktrecherche durchzuführen, die die Entwicklung eines Namens und Logos der Aktion, die Gestaltung der zweisprachigen Website zur Sommerleseaktion 2023, sowie die Gestaltung und den Druck von Plakaten und Postkarten zum Gegenstand hat.

Die Leistung besteht hauptsächlich aus folgenden Aktivitäten:

- **Gestaltung eines neuen Namens und Logos. Gestaltung und Programmierung der zweisprachigen Website:** Gespräch zur Klärung in Bozen, Programmierung und Umsetzung Layout Website, grafisches Template, Responsive-Programmierung, Programmierung Menü, Navigationselemente, Datenbank, Benutzerverwaltung mit double-opt-in und Datentransfer,
- **Beratung** bezüglich Datenschutz der Teilnehmer*innen an der Aktion
- **Einpflegen der Inhalte:** (Texte und Bilder);
- **Bereitstellung Zugriff** für Benutzerverwaltung
- **Gestaltung Plakat A3:** grafische Gestaltung inkl. Erstellung der produktionsreifen Vorlage und Datenübermittlung;
- **Gestaltung Postkarten:** grafische Gestaltung inkl. Erstellung der produktionsreifen Vorlage und Datenübermittlung;
- Für **sämtliche Grafik** (Website, Plakat, Postkarten): mind. 3 (+2) Vorschläge und notwendige Korrekturschleifen;
- **Druck von 1.000 Plakaten A/0 – A 3:** Papier 170g – matt;
- **Druck von 50.000 Postkarten:**
- **Abschließende Arbeiten** an der Internetseite zum Ende der Aktion: Eingabe der Gewinner, Sperrung der User, Kopie der gesamten Website;
- **Support-Leistungen** im Zeitraum 1. April bis 30. November 2023;
- **HTTPS** mit gültigem Zertifikat.

RICEZIONE E LA CONSERVAZIONE AGLI ATTI DELLE PARTECIPAZIONI PERVENUTE.

Art. 1 Oggetto del fabbisogno

La presente amministrazione intende espletare un'indagine di mercato, avente ad oggetto la progettazione del nome, del logo e del sito web che riguarda l'iniziativa per la lettura estiva 2023 come anche la progettazione e la stampa dei manifesti e delle cartoline.

La prestazione consiste sostanzialmente nelle seguenti attività:

- **realizzazione del nome, del logo e programmazione del sito web bilingue:** colloquio a Bolzano per chiarimenti, programmazione e realizzazione del sito e del template grafico, programmazione responsive, programmazione del menu, degli elementi di navigazione, della banca dati, dell'amministrazione degli utenti con double-opt-in e con upload premio e trasferta dati, funzione commenti, multiple choice quiz, e programmazione di analisi dei vincitori, generatore casuale;
- **consulenza** riguardando la tutela della privacy dei partecipanti
- **inserimento dei contenuti** (testi e immagini);
- **messa a disposizione accesso** gestione utenti
- **realizzazione del manifesto A3:** progettazione grafica e produzione di un modello pronto per la stampa, trasmissione dei dati;
- **realizzazione cartoline:** progettazione grafica e produzione di un modello pronto per la stampa, trasmissione dei dati;
- per **tutta la grafica** (sito web, manifesto, cartolina): minimo 3 (+2) proposte e cicli di correzione necessari;
- **stampa di 1.000 manifesti A/0 – A 3:** carta 170 g, opaca;
- **stampa di 50.000 cartoline**
- **lavori finali** per il sito web al termine dell'iniziativa: inserimento dei vincitori, blocco degli utenti, copia del sito web completo;
- **servizio di supporto** nel periodo dal 1° aprile fino al 30 novembre 2023;
- **HTTPS** con certificato valido.



Bei Zufriedenheit des Amtes und Wiederholung der Aktion kann der Auftrag um weitere drei Jahre verlängert werden.

Daher bitten wir Sie, die folgenden Kosten **gesondert auszuweisen**:

- **Jährliche Gestaltung und evtl. Programmierung von Änderungen der zweisprachigen Website** inkl. der oben genannten Punkte
- **Einpflegen der Inhalte:** (Texte und Bilder);
- **Bereitstellung Zugriff** für Benutzerverwaltung
- **Umgestaltung Plakat A3:** grafische Gestaltung inkl. Erstellung der produktionsreifen Vorlage und Datenübermittlung;
- **Umgestaltung Postkarten:** grafische Gestaltung inkl. Erstellung der produktionsreifen Vorlage und Datenübermittlung;
- **Druck von 1000 Plakaten A/0 – A 3:** Papier 170g – matt;
- **Druck von 50.000 Postkarten**
- **Abschließende Arbeiten** an der Internetseite zum Ende der Aktion inkl. der oben genannten Punkte;
- **Support-Leistungen** im Zeitraum 1. April bis 30. November des jeweiligen Jahres;
- **HTTPS** mit gültigem Zertifikat.

Preisangabe:

Der Preis ist für die oben genannten Inhalte, ohne MWSt anzugeben.

Rechnungsstellung:

Es ist eine elektronische Rechnung an diese Adresse auszustellen: Amt für Bibliotheken und Lesen 14.4, Andreas-Hofer-Straße 18, Bozen (codice univoco ufficio **V5KYYJ**).

Art. 2 Veröffentlichung

Die vorliegende Bekanntmachung ist auf der Website des Amtes für Bibliotheken und Lesen der Abteilung Deutsche Kultur veröffentlicht.

Die an der vorliegenden Marktrecherche interessierten Subjekte müssen die eigenen Unterlagen innerhalb

Freitag, 20. Mai 2022 - 12 Uhr

mittels elektronischer Post/PEC an die Adresse bibliotheken@pec.prov.bz.it, mit der Beschriftung "**Angebot Sommerleseaktion 2023**" übermitteln.

Nel caso in cui l'Ufficio sia soddisfatto e l'iniziativa venga replicata l'incarico potrà essere prolungato per ulteriori tre anni.

Si chiede dunque di **dimostrare separatamente** i seguenti costi:

- **realizzazione e eventualmente programmazione annuale di modifiche del sito web bilingue:** inclusi i punti sopraindicati;
- **inserimento dei contenuti** (testi e immagini);
- **messa a disposizione accesso** gestione utenti
- **realizzazione di modifiche del manifesto A3:** progettazione grafica e produzione di un modello pronto per la stampa, trasmissione dei dati;
- **realizzazione di modifiche della cartolina:** progettazione grafica e produzione di un modello pronto per la stampa, trasmissione dei dati;
- **stampa di 1.000 manifesti A/0 – A 3:** carta 170 g, opaca;
- **stampa di 50.000 cartoline**
- **lavori finali** per il sito web al termine dell'iniziativa inclusi i punti sopraindicati;
- **servizio di supporto** nel periodo dal 1° aprile fino al 30 novembre del relativo anno;
- **HTTPS** con certificato valido.

indicazione prezzo:

Il prezzo è da indicare per il totale dei contenuti indicati qui sopra, al netto dell'IVA.

fatturazione:

la fattura elettronica è da emettere all'indirizzo: Ufficio biblioteche e letture 14.4., Via Andreas Hofer 18, Bolzano (codice univoco ufficio **V5KYYJ**).

Art. 2 Pubblicità

Il presente avviso è pubblicato sul sito dell'ufficio biblioteche e lettura della Ripartizione Cultura Tedesca.

I soggetti interessati alla presente indagine di mercato dovranno far pervenire entro e non oltre il

venerdì, 20 maggio 2022 - ore 12

a mezzo posta elettronica/pec all'indirizzo bibliotheken@pec.prov.bz.it, la propria documentazione, recante la dicitura "**Offerta Sommerleseaktion 2023**".



Da es sich um eine vorbereitende Marktumfrage handelt, die zur Einleitung der im Betreff genannten nachfolgenden Vergabe dient, behält sich die Verfahrensverantwortliche vor, im Rahmen ihres Ermessens unter den interessierten Wirtschaftsteilnehmern, die an der vorliegenden Marktrecherche teilnehmen und im Besitz der gesetzlichen Voraussetzungen sind, Subjekte zu ermitteln, an welche die Einladung zu besagtem Verfahren gerichtet wird, unter Berücksichtigung der Prinzipien der Nicht-Diskriminierung, Behandlungsgleichheit und Proportionalität.

Die Verfahrensverantwortliche darf die Anzahl der einzuladenden Subjekte nach eigenem Ermessen mit anderen Teilnehmern ergänzen, welche nicht an der vorliegenden Recherche teilnehmen und als fähig erachtet werden, die Dienstleistung auszuführen.

Die vorliegende Bekanntmachung **gilt nicht als Vertragsanfrage** und **verpflichtet die Autonome Provinz Bozen in keinster Weise** jedwedes Verfahren zu veröffentlichen.

Die Verwaltung behält sich das Recht vor, den eingeleiteten Vorgang jederzeit aufgrund ihrer ausschließlichen Kompetenz zu unterbrechen, ohne dass die anfragenden Subjekte Anspruch auf eine Forderung haben.

Gemäß GvD 196/2003 und darauffolgende Änderungen, wird festgehalten, dass die persönlichen Daten in zulässiger und korrekter Weise behandelt werden, unter Berücksichtigung der Rechte der Bieter und deren Vertraulichkeit.

Für Informationen und Erläuterungen:
Sigrid Klotz,
sigrid.klotz@provinz.bz.it, 0471/413322

Trattandosi di una preliminare indagine di mercato, propedeutica al successivo espletamento dell'affidamento in oggetto, la responsabile del procedimento si riserva di individuare discrezionalmente, tra gli aspiranti operatori economici, partecipanti alla presente indagine di mercato ed in possesso dei requisiti di legge, i soggetti cui rivolgere l'invito alla procedura medesima, nel rispetto dei principi di non discriminazione, parità di trattamento e proporzionalità.

È comunque fatta salva la facoltà della responsabile del procedimento di integrare, in via ordinaria ed a propria discrezione, il numero dei soggetti da invitare con altri operatori, non partecipanti alla presente indagine di mercato, ritenuti idonei ad eseguire il servizio.

Il presente avviso, **non costituisce proposta contrattuale** e **non vincola** in alcun modo **la Provincia Autonoma di Bolzano** a pubblicare procedure di alcun tipo.

L'Amministrazione si riserva di interrompere in qualsiasi momento, per ragioni di sua esclusiva competenza, il procedimento avviato, senza che i soggetti richiedenti possano vantare alcuna pretesa.

Ai sensi del D.Lgs. 196/2003 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza.

Per informazioni e chiarimenti si rivolga a
Sigrid Klotz,
sigrid.klotz@provincia.bz.it, 0471/413322.

Die Amtsdirektorin / la direttrice d'ufficio
Marion Gamper

(mit digitaler Unterschrift unterzeichnet / sottoscritto con firma digitale)